Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i są na wielkich wodach.\* Ziarno Szichoru\*\* \*\*\* – żniwem, Nil jego plonem – i jest handlem narodów.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przez rozległe morza! Ziarno Szichoru ich żniwem, z Nilu czerpią plony — kwitnie w nim handel narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ziarno Szichoru, *sprowadzane* przez wielkie wody, żniwo rzeki, było jego dochodem; był też rynkiem narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A którego dochody na wielkich wodach, nasienie Sychor, żniwo jego dochód z rzeki, a w którym był skład narodów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na wodach mnogich nasienie Nilu, żniwo rzeczne zboże jego, zstał się kupiectwem narodów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | o bezmiernych wodach. Ziarno znad Szichoru, żniwo znad Rzeki było jego bogactwem i przedmiotem handlu z narodami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Są na wielu wodach. Ich zbiorami są zasiewy Sychoru, a bogactwem dochody narodów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na wielu wodach ziarno Szichoru, zbiory znad Nilu były źródłem jego zysków. Był on miejscem handlu z narodami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przemierzali bezmierne wody, sprowadzali zasiewy Szichoru. Zbiory znad Nilu przynosiły mu dochód. Był rynkiem narodów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na wód bezmiarach nasiona Szichoru, zbiory [znad] Nilu były jego zyskiem. Był on rynkiem narodów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | по великій воді, насіння купців? Як жнива зібрані купці народів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na wielkich wodach było zboże Szychoru – jego zbiorem stało się żniwo rzeki; on był targowiskiem narodów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na wielu wodach jest nasienie Szichoru, żniwo Nilu, jego dochód; i stało się to zyskiem narodów. |

1. 1) napełnili cię i są na wielkich wodach, לְאּוְךּובְמַיִם רַּבִים ־ מִ : wg BHS: jego wysłannicy na wielkich wodach, מַלְאָכָוּבְמַיִם רַּבִים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. wsch odnoga Nilu (<x>300 2:18</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>130 13:5</x>; <x>300 2:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) i jest handlem narodów : wg G: gdy zboże jest gromadzone, (są) kupcami narodów, ὡς ἀμητοῦ εἰσφερομένου οἱ μεταβόλοι τῶν ἐθνῶν. [↑](#footnote-ref-5)